

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dość liczni zaś z tych magiczne którzy uczynili zniósłszy zwoje palili przed wszystkimi i zrachowali szacunki ich i znaleźli srebra dziesiątków tysięcy pięć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znaczna też liczba spośród tych, którzy trudnili się czarnoksięstwem, pozносиła księgi i paliła je wobec wszystkich; gdy podliczono ich wartość, odkryto, że wynosiła ona pięćdziesiąt tysięcy srebrnych monet.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dość liczni zaś (z tych), zabobony* (którzy dokonali), zniósłszy księgi, palili przed wszystkimi. I zrachowali szacunki ich, i znaleźli srebra** dziesiątków tysięcy pięć***. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dość liczni zaś (z tych) magiczne którzy uczynili zniósłszy zwoje palili przed wszystkimi i zrachowali szacunki ich i znaleźli srebra dziesiątków tysięcy pięć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokażna liczba osób, które zajmowały się magią, pozносиła księgi i publicznie je paliła. Po podliczeniu wartości tych ksiąg okazało się, że wynosiła ona pięćdziesiąt tysięcy srebrnych denarów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wielu z tych, którzy się zajmowali sztukami magicznymi, zносиło księgi i paliło je wobec wszystkich. Obliczono ich wartość i stwierdzono, że wynosi pięćdziesiąt tysięcy srebrników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wiele z tych, którzy się naukami niepotrzebnymi parali, zniósłszy księgi, spalili je przed wszystkimi, a obrachowawszy cenę ich, znaleźli tego pięćdziesiąt tysięcy srebrników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wiele z tych, którzy się dwornością parali, znieśli księgi i popalili przed wszystkimi. A obrachowawszy cenę ich, znaleźli sumę pięćdziesiąt tysięcy srebrników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wielu też z tych, co uprawiali magię, pozносиło księgi i paliło je publicznie. Wartość ich obliczono na pięćdziesiąt tysięcy [drachm] w srebrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niemało z tych, którzy się oddawali czarnoksięstwu, zносиło księgi i paliło je wobec wszystkich; i zliczyli ich wartość i ustalili, że wynosiła pięćdziesiąt tysięcy srebrnych drachm.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dość liczni z tych, co uprawiali magię, pozносили także księgi i palili je wobec wszystkich. Wartość ich obliczono na pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu też, uprawiających magię, przynosiło księgi i paliło je w obecności wszystkich. Ich wartość oszacowano na

¹⁾ Chodzi o srebrne denary. Za taką sumę można było kupić 50.000 owiec l. przez 2 miesiące wynajmować 1000 robotników.

²⁾ W oryginale liczba mnoga.

³⁾ O srebrnych monetach.

⁴⁾ Składniej: "pięćdziesiąt tysięcy (sztuk) srebra".

			około pięćdziesiąt tysięcy srebrnych drachm.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Duża liczba uprawiających magię przynosiła swe księgi i paliła je wobec wszystkich. Po obliczeniu ich wartości wypadła suma pięćdziesięciu tysięcy monet srebrnych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a ci, którzy zajmowali się magią, przynosili swoje księgi i publicznie je palili; wartość ich oceniono na pięćdziesiąt tysięcy drachm w srebrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Także wielu z tych, którzy zajmowali się wróżbiarstwem, przynosiło książki i paliło je na oczach wszystkich. Wartość tych ksiąg oceniono na pięćdziesiąt tysięcy drachm w srebrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато чарівників, зібравши книги, спалили перед усіма, і почислили їх ціну, і знайшли, що це п'ятдесят тисяч срібняків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś liczni ludzie zajęci bezużytecznymi sprawami, znieśli księgi i je palili przed wszystkimi. Zliczyli też ich cenę oraz dowiedzieli się, że warte są pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i znaczna liczba tych, którzy zajmowali się praktykami okultystycznymi, zrzuciła swe woje na stos i publicznie je paliła. Kiedy policzono wartość tych zwojów, doszło do pięćdziesięciu tysięcy drachm.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A niemało tych, którzy uprawiali sztuki magiczne, pozносило swe księgi i spaliło je wobec wszystkich. I zliczywszy ich ceny, stwierdzili, że były warte pięćdziesiąt tysięcy sztuk srebra.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Spora grupa tych, którzy uprawiali czarną magię, przyniosła swoje tajemne księgi i publicznie je spaliła, mimo że miały one znaczną wartość. Oszacowano, że na ich zakup trzeba było przeznaczyć wynagrodzenie za wiele miesięcy ciężkiej pracy.